

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO/ TÍTOL

**La formación de intérpretes de conferencias en
Alemania antes y después del Plan de Bolonia: los casos
de *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg* y *Johannes
Gutenberg-Universität Mainz***

Autor/a: Joan Cabrera Gonell

Tutor/a: Ulrike Oster

Fecha de lectura/ Data de lectura: septiembre 2015



Resumen/ Resum:

Tras los juicios de Núremberg y la fundación de la ONU en 1945, dos de las primeras universidades en ofrecer estudios específicos de interpretación de conferencias para responder a la creciente demanda de intérpretes cualificados fueron la Universidad Ruprecht-Karls de Heidelberg y la Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia. Con el transcurso del tiempo, el sistema de formación de intérpretes resultó un éxito y llegó a ser considerado por muchos como modélico. Este sistema se caracterizaba por una concepción de formación polivalente orientada a unos exámenes finales que cualificaban a los alumnos para la inserción casi inmediata en el mercado laboral, por ofrecer una formación en materias complementarias de carácter no lingüístico y por formar a los estudiantes en interpretación con una lengua B activa. No obstante, ¿cómo se ha trasladado el antiguo sistema de Licenciatura en Interpretación al nuevo Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) con la implantación del Plan de Bolonia? ¿Se han mantenido estos los tres rasgos definitorios de la Licenciatura? ¿Se ha logrado adaptar los estudios a las nuevas exigencias del mercado laboral?

Para intentar dar una respuesta a estas preguntas, en este Trabajo Final de Grado se describen y comparan aspectos fundamentales de las titulaciones anteriores y posteriores al Plan de Bolonia. En última instancia, este trabajo pretende describir y analizar la situación actual de la formación de intérpretes en Alemania, así como servir de guía para aquellos estudiantes que puedan estar interesados en cursar un Máster en Interpretación de Conferencias en Alemania.

Palabras clave/Paraules clau: (5)

Formación de intérpretes; Universidad Ruprecht Karls de Heidelberg; Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia; Licenciatura en Interpretación; Máster en Interpretación de Conferencias.

Contenido

1- Introducción.....	4
2- Titulaciones anteriores al Proceso de Bolonia.....	5
2.1. Requisitos de acceso.....	5
2.2. Duración.....	6
2.3. Itinerario.....	7
2.4. Combinaciones lingüísticas.....	8
2.5. Exámenes.....	8
3-Titulaciones posteriores al proceso de Bolonia.....	11
3.1. Grado.....	11
3.1.1. Duración y estructura.....	11
3.1.2. Combinaciones lingüísticas.....	13
3.1.3. Exámenes.....	13
3.1.4. La interpretación en los estudios de grado de traducción.....	14
3.2. Máster.....	14
3.2.1. Requisitos de acceso.....	14
3.2.2. Estructura del máster.....	16
3.2.3. Combinaciones lingüísticas.....	18
3.2.4. Exámenes.....	18
4- Conclusión.....	19
Bibliografía.....	24
Anexo I: Tabla terminológica.....	26

1- Introducción

En el año 1998, los ministros de Educación de Alemania, Francia, Reino Unido e Italia propusieron en la Declaración de la Sorbona la creación de un Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). La creación de este marco de referencia común se vio motivada por la intención de lograr un reconocimiento internacional de títulos universitarios, así como de impulsar la movilidad del estudiantado. En 1999, estos objetivos fueron tomados como referencia por 30 países europeos en la Declaración de Bolonia. Posteriormente, en 2001 en la conferencia de Praga y en 2003 en la de Berlín, se unieron 12 países más. Así pues, en la siguiente conferencia ministerial que se celebró en Bergen en el 2005 se discutieron las bases jurídicas necesarias para realizar la modulación de la oferta académica y del sistema de créditos, así como para incorporar los títulos de Grado y de Máster. Estas bases jurídicas se crearon con éxito en todos los países. Poco a poco los países que suscribieron la Declaración de Bolonia fueron substituyendo sus respectivas titulaciones con las titulaciones de Grado y de Máster. En Alemania, fueron incorporando estas titulaciones progresivamente. A partir de 2005/06 se fueron implantando en Bremen; a partir de 2006/07, en el estado federal de Renania del Norte-Westfalia. Para 2010, los títulos de Grado y de Máster debían estar implantados en toda Alemania. De este modo, la Licenciatura en Interpretación fue substituida por el Grado en Traducción y por el Máster en Interpretación de Conferencias (Stoll, 2004)

El objetivo de este Trabajo Final de Grado es describir y comparar las titulaciones alemanas en interpretación de conferencias, anteriores y posteriores al Proceso de Bolonia, para ver cómo se han adaptado al nuevo Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y poder dar una visión global del panorama actual en la docencia de la interpretación en Alemania.

Para lograr tal objetivo, se describirán las titulaciones de dos de las universidades con más tradición en la formación de traductores e intérpretes de Alemania: *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg* y *Johannes Gutenberg-Universität Mainz*.¹ Se compararán aspectos fundamentales como la duración y la estructura, las combinaciones lingüísticas, los exámenes y los requisitos de admisión de las titulaciones de estas dos universidades. Asimismo, pese haber traducido las expresiones relativas al sistema universitario alemán,

¹A partir de este apartado se referirá a estas universidades como *Universidad de Heidelberg* y *Universidad de Maguncia*.

han sido recopiladas de forma sistemática en un anexo para que pueda servir de guía para los que deseen profundizar en este tema.

El principal motivo de la realización de este trabajo reside en el año que pasé en la Universidad de Heidelberg. Durante mi estancia, tuve la oportunidad de asistir a clases tanto de interpretación consecutiva como de simultánea en la combinación lingüística inglés-español del Máster en Interpretación de Conferencias. Aparte de estas clases que tuvimos durante todo el curso, pudimos asistir a otras actividades organizadas por el mismo Máster, como cursos de tomas de notas o conferencias sobre la situación actual de la interpretación de conferencias, que tenían lugar cada lunes. Las conferencias del lunes no eran tan sólo actividades didácticas y académicas, sino también servían de prácticas para los alumnos del Máster, que interpretaban la conferencia en todas las combinaciones lingüísticas del mismo. Así pues, pudimos ver a los estudiantes en acción, lo cual me sorprendió por el alto nivel y por la gran profesionalidad de las interpretaciones que realizaban. Todo esto me llevó a preguntarme cuáles eran los requisitos para poder estudiar en ese Máster y cómo funcionaba la docencia de la interpretación de conferencias en dicha universidad, e incluso me llegué a plantear cursar un Máster en alguna universidad alemana. A raíz de esta idea, y puesto que el Ministro de Educación sorprendió a la comunidad académica al anunciar que pretendía implantar el sistema 3+2 en España, decidí estudiar el sistema 3+2 de Alemania, y las titulaciones anteriores de Licenciatura para intentar ver cómo ha afectado el Proceso de Bolonia a la docencia de la interpretación y poder así describir el panorama actual de la educación superior en interpretación y ver cómo se ha trasladado el sistema anterior, un sistema de formación polivalente de intérpretes considerado por muchos como modélico, para que pueda servir de referencia para los estudiantes de interpretación que, como yo, puedan estar interesados en cursar un Máster en Interpretación en Alemania.

2- Titulaciones anteriores al Proceso de Bolonia

En el presente apartado tengo la intención de describir la situación de la educación superior de la traducción y de la interpretación en Alemania que estaban vigentes hasta la implantación total del Plan de Bolonia en 2010.

2.1. Requisitos de acceso

Aquellos estudiantes que deseen estudiar la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad de Heidelberg deben tener un nivel alto de la lengua en

la que se imparten las clases, es decir, el alemán, que les permita desenvolverse adecuadamente en un contexto académico. Por lo que a las lenguas extranjeras se refiere, los estudiantes deben tener un muy buen nivel de inglés y de francés (los idiomas estudiados tradicionalmente en el instituto). Para el resto de idiomas (italiano, neerlandés, portugués, ruso y español) no es necesario un nivel concreto, pero sí se le requiere al estudiantado que participe en clases durante los dos primeros semestres (*Propädeutika*) para adquirir un nivel adecuado para continuar en la titulación. Al final del segundo semestre los estudiantes deben examinarse y aprobar dichas asignaturas para poder continuar estudiando.

A parte de estos requisitos lingüísticos, la Universidad de Heidelberg recomienda que se esté interesado en las culturas y las sociedades de otros países y lenguas. Para cursar el segundo ciclo en interpretación, los estudiantes deben cursar durante el 5º semestre un curso preparatorio o de iniciación a la interpretación. Este curso debe ser aprobado para poder continuar con la formación en interpretación.

En la Universidad de Maguncia, a los estudiantes procedentes de países de habla no alemana se les requiere haber aprobado el examen de alemán de acceso a la universidad para estudiantes extranjeros (DSH-3, *Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber*). Para tener el inglés como lengua B se requiere haber cursado al menos 5 años de inglés en un instituto alemán; para francés, solamente 3 años.

Después del examen final de primer ciclo, los estudiantes que deseen cursar el segundo ciclo especializándose en interpretación deben asistir en el 5º semestre a un curso introductorio y aprobar el examen al final de dicho curso.

2.2. Duración

La Licenciatura en Traducción/Interpretación en la Universidad de Heidelberg tenía una duración estimada de 8 semestres (4 años), en los cuales se incluía el tiempo necesario para la elaboración del Trabajo Final de Licenciatura. La configuración de las licenciaturas era muy libre y permitía al estudiantado organizarse como quisiera para ir cumpliendo las materias obligatorias y así conseguir el certificado de admisión en los exámenes y el nivel necesario para aprobar los exámenes finales. Esta libertad de configuración, por otra parte, hizo que la duración media de los estudios fuera superior a la estimada.

En la Universidad de Maguncia, la misma titulación comprende un período de 9 semestres. En estos 9 semestres se contempla un semestre adicional para la elaboración del Trabajo Final de Licenciatura y para la preparación de los exámenes finales. En la Universidad de Heidelberg no se incluye este semestre adicional.

2.3. Itinerario

La Licenciatura en Traducción e Interpretación en Heidelberg sigue un itinerario “Y”, es decir, los cuatro primeros semestres, que se corresponden con el primer ciclo, son comunes tanto para los estudiantes que quieran ejercer de traductores como para los que quieran especializarse en interpretación. En el quinto semestre empieza el segundo ciclo, que tiene una duración de 4 semestres, en el cual los estudiantes deciden si especializarse en traducción o en interpretación.

Durante los 8 semestres, los alumnos estudian dos lenguas extranjeras en combinación con la lengua materna, asignaturas de traducción y de lingüística y asignaturas sobre las culturas de las lenguas extranjeras. Asimismo, los estudiantes deben escoger una materia complementaria en ambos ciclos (que no tiene relación con la traducción ni la interpretación) de entre los siguientes campos: derecho, economía, ciencias técnicas y medicina.

De la misma forma, la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad de Maguncia sigue un itinerario “Y” y queda dividida en un primer ciclo, que comprende un período aproximado de 4 semestres, y en un segundo ciclo, también de 4 semestres a los cuales se le añade un noveno semestre para la preparación de los exámenes y del Trabajo Final de Licenciatura. El primer ciclo es común para traductores e intérpretes. El segundo ciclo y, por tanto, la especialización en traducción o en interpretación, empieza en el 5º semestre.

Durante los 9 semestres de que está compuesta esta titulación, los estudiantes cursan asignaturas relacionadas con las lenguas de trabajo (A, B y C), con su cultura, así como asignaturas relacionadas con la teoría y los métodos de la traducción y de la interpretación. De modo similar al de la Universidad de Heidelberg, la Universidad de Maguncia ofrece dos módulos obligatorios de libre configuración en los cuales los estudiantes pueden escoger asignaturas complementarias del campo de la informática, de la medicina, del derecho, de la tecnología o de la economía. También pueden cursar un módulo optativo y voluntario en el que pueden elegir asignaturas complementarias, una

tercera lengua extranjera (lengua D), una asignatura de interpretación para traductores, una signatura de traducción especializada, etc.

2.4. Combinaciones lingüísticas

La lengua base de esta titulación de la Universidad de Heidelberg es el alemán. Los estudiantes deben escoger además dos lenguas extranjeras (B y C) de entre inglés, francés, italiano, portugués, ruso y español.

Para la Licenciatura en Interpretación la lengua A es activa, es decir, que se interpreta hacia el alemán; la B es activa y pasiva (bidireccional, se interpreta de la lengua B a la A y de la A o C a la B); y la C, solamente pasiva, es decir, solo se interpreta de la C a una de las lenguas activas. Al finalizar el segundo ciclo y al haber aprobado el examen Final de Licenciatura, cabe la posibilidad de incorporar una tercera lengua extranjera (lengua D pasiva).

En la Universidad de Maguncia se ofrece mayor variedad de lenguas. Desde el primer ciclo, el estudiantado matriculado en esta titulación debe elegir al menos dos lenguas extranjeras (lenguas B y C). Aquellos estudiantes que se decanten por la rama de la traducción podrán elegir dos lenguas extranjeras entre chino, griego, polaco, neerlandés, ruso, portugués, italiano, francés, español y alemán. Para los intérpretes la oferta es más reducida. Solamente pueden elegir dos lenguas de entre las siguientes: alemán, inglés, francés, español, ruso, italiano y neerlandés. Una de las diferencias más significativas en cuanto a combinaciones lingüísticas que podemos observar en las titulaciones de traducción e interpretación de estas dos universidades alemanas reside en el hecho de que la Universidad de Maguncia da la opción de escoger el español, francés, inglés, italiano y ruso como lengua A en la especialidad de interpretación, y el alemán, como lengua B. Además, la Universidad de Maguncia permite incorporar una lengua D durante el curso mismo de la titulación universitaria con el módulo optativo y voluntario, y no posteriormente, como en el caso de Heidelberg. No obstante, esto sí que tiene algunas implicaciones en los exámenes finales de la titulación como se explica en el siguiente apartado.

2.5. Exámenes

Uno de los rasgos más característicos de la Licenciatura en Interpretación es la existencia de dos exámenes, uno al final del primer ciclo y otro al final del segundo ciclo. En estos exámenes, el estudiantado debía demostrar que había adquirido correctamente

las competencias necesarias, en el caso del examen final de primer ciclo, para continuar con la especialización, y, en el del segundo ciclo, para incorporarse al mercado profesional.

En la Universidad de Heidelberg, al final de segundo semestre, los estudiantes deben presentarse a un examen orientativo en el cual deben probar sus habilidades lingüísticas tanto orales como escritas.

El examen final del primer ciclo debe realizarse al final del 4º semestre, si no se aprueba antes del séptimo semestre se pierde el derecho a examen. El examen final de primer ciclo consta de dos partes: una escrita y una oral. En la parte escrita, el estudiantado debe realizar cuatro traducciones en las siguientes combinaciones lingüísticas: de la primera lengua extranjera a la lengua materna, de la lengua materna a la primera lengua extranjera, de la segunda lengua extranjera a la lengua materna y de la lengua materna a la segunda lengua extranjera. Los estudiantes disponen de 2 horas por examen. La parte oral tiene una duración de 30 minutos, durante los cuales el estudiantado debe hablar de los aspectos básicos de la traducción y de la lingüística basándose en un texto en la primera lengua extranjera.

El segundo ciclo para los intérpretes empieza tras el examen final de primer ciclo. Tras el curso de los cuatro semestres que componen el segundo ciclo, el estudiantado debe presentarse al examen final de Licenciatura que consta de:

- 1) un trabajo final escrito (se requiere haberlo superado para poder presentarse a los exámenes en las lenguas extranjeras);
- 2) un examen en la segunda lengua extranjera;²
- 3) un examen en la segunda lengua extranjera;
- 4) un examen sobre las materias complementarias.

Para la obtención de título es necesario aprobar todos los exámenes.

Los exámenes que componen las partes del examen final de Licenciatura pueden ser orales o escritos. Aquellos estudiantes que se estén especializando en interpretación deben

²Tanto el examen en la primera lengua extranjera como el examen en la segunda lengua extranjera están formados por varios exámenes o pruebas.

superar también una serie de exámenes escritos y orales. La parte escrita consta de tres exámenes de 2 horas de duración cada uno. En esta parte los estudiantes deben realizar:

- 1) una traducción de un texto de una conferencia (B-A);
- 2) una traducción de un texto de una conferencia (A-B);
- 3) una traducción de un texto de una conferencia (C-A).

La parte oral consta de 8 exámenes; 6, de interpretación en sus dos modalidades y en todas las combinaciones lingüísticas ofertadas por la Universidad de Heidelberg, y 2, sobre aspectos culturales, lingüísticos y de traducción de las lenguas extranjeras. Los exámenes de interpretación constan de:

- 1) una interpretación consecutiva de unos 15 minutos (B-A);
- 2) una interpretación consecutiva de unos 15 minutos (A-B);
- 3) una interpretación simultánea de unos 15 minutos (B-A);
- 4) una interpretación simultánea de unos 15 minutos (A-B);
- 5) una interpretación consecutiva de unos 15 minutos (C-A);
- 6) Una interpretación simultánea de unos 15 minutos (C-A).

Para superar los exámenes se deben aprobar todas las partes del examen final de Licenciatura. La nota final se obtiene de la media ponderada de las notas de las cuatro partes del examen final de Licenciatura.

En la Universidad de Maguncia, al igual que en la de Heidelberg, el examen final de primer ciclo está dividido en tres exámenes, de los cuales dos son escritos y uno oral. Los estudiantes deben realizar:

- 1) un examen especializado en la lengua B, en el cual deben traducir dos textos de temática general un texto (B-A y A-B);
- 2) un examen especializado de traducción en la lengua C;
- 3) un examen oral sobre aspectos básicos de la lingüística y de la traducción.

El examen final de Licenciatura de la especialidad en interpretación, en cambio, se divide en cuatro partes:

- 1) un examen escrito y oral sobre la materia complementaria del módulo obligatorio de libre configuración 1, que se realiza normalmente en el 6º semestre, formado por un examen escrito de 180 minutos y un examen oral de 30 minutos.

- 2) el trabajo final de Licenciatura, en el 9º semestre;
- 3) tres exámenes escritos que constan de una traducción de un texto de una conferencia (A-B, B-A, C-A³);
- 4) exámenes orales en las lenguas B y C:
 - a. una interpretación consecutiva de 10 minutos (B-A);
 - b. una interpretación consecutiva de 10 minutos (A-B);
 - c. una interpretación simultánea de 20 minutos (B-A);
 - d. una interpretación simultánea de 20 minutos (A-B);
 - e. una interpretación consecutiva de 10 minutos (C-A);
 - f. una interpretación simultánea de 20 minutos (C-A);⁴
 - g. examen de 30 minutos sobre aspectos culturales de la lengua B (en la lengua B);
 - h. examen de 30 minutos sobre aspectos lingüísticos y traductológicos de un texto en la lengua B;
 - i. examen de 20 minutos sobre aspectos culturales de la lengua C (en alemán, normalmente).

Para superar el examen final de Licenciatura en la Universidad de Maguncia los estudiantes deben aprobar las tres partes del examen. La nota final se obtendrá con la media de las notas de especialidad, aquellas correspondientes a las tres partes del examen, y de las notas resultantes de la evaluación de las asignaturas cursadas en el módulo obligatorio de libre configuración 2.

3-Titulaciones posteriores al proceso de Bolonia

Tras la creación del EEES, la educación superior en Alemania queda dividida en dos titulaciones: el Grado y el Máster.

3.1. Grado

3.1.1. Duración y estructura

En estas dos universidades, como cabe esperar tras la unificación estructural que supuso el cambio hacia el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), el Grado en

^{3 y 4} Salvo para aquellos que tengan alemán como lengua B, que deberán hacer la traducción/interpretación de la lengua C a la B o de la B a la C.

Traducción comprende una duración mínima de 6 semestres que se corresponden con 180 créditos ECTS.

En la Universidad de Heidelberg, sin embargo, el período lectivo termina dos meses antes para preparar los exámenes y el Trabajo Final de Grado. A su vez, estos 6 semestres se dividen en dos partes: una primera parte que consiste de 4 semestres, o primer ciclo, y una de 2 semestres, o ciclo de profundización. Durante todo el grado, los estudiantes deben cursar dos módulos de asignaturas, uno en la lengua B, y el otro, en la lengua C. En estos módulos lingüísticos se tratan temas como:

- A) la lingüística y la traductología;
- B) la traducción como una actividad cultural;
- C) la traducción de textos especializados.

A estos dos módulos se les añade:

- 1) un módulo obligatorio de libre configuración 1 en el campo del derecho, la economía, o de la medicina;
- 2) módulo de competencias generales en el cual los estudiantes pueden elegir, o bien hacer prácticas en una empresa o en un organismo, como la Dirección General de Traducción (DG-Traducción) de la Comisión Europea, unas prácticas en el extranjero como mínimo de una semana de duración y/o cursar asignaturas de otras especialidades, como la interpretación;
- 3) las prácticas en un país de habla de la lengua B;
- 4) el Trabajo Final de Grado.

En la Universidad de Maguncia, la titulación de Grado en Traducción corresponde a un total de 180 ECTS que quedan divididos en:

- 1) 15 módulos (No se especificará de qué trata cada módulo, puesto que no es tan relevante para la interpretación, y se tendría que concretar en todas las combinaciones/itinerarios. En cambio, hay que tener en cuenta que 3 de los 15 módulos corresponden a módulos obligatorios de libre configuración, ya que en estos módulos se podrán cursar asignaturas de toma de notas o cursos iniciales de interpretación);
- 2) el Trabajo Final de Grado;
- 3) un examen oral (defensa del Trabajo Final de Grado).

3.1.2. Combinaciones lingüísticas

La Universidad de Heidelberg ofrece esta titulación en la siguiente combinación lingüística:

- 1) lengua A + lengua B + lengua C

La lengua en la que se imparten las clases es el alemán. Las lenguas extranjeras pueden ser: inglés, francés, español, italiano, ruso o portugués.

Por otro lado, la Universidad de Maguncia ofrece tres itinerarios lingüísticos:

- 1) lengua A + lengua B + lengua C;
- 2) lengua A + lengua B + lengua C + lengua D;
- 3) lengua A + lengua B.

El estudiantado, atendiendo a una serie de restricciones, puede elegir hasta 3 lenguas extranjeras y una lengua A de entre: árabe (solo como lengua A o D), alemán (solo como lengua A o B), inglés, francés, italiano, griego, neerlandés, polaco, portugués (solo como lengua B), ruso y español (solo como lengua A o B).

3.1.3. Exámenes

Los estudiantes de traducción de la Universidad de Heidelberg deben aprobar en el 2º semestre un examen orientativo que consta de un examen escrito en tres asignaturas:

- 1) seminario de primer ciclo de introducción a la lingüística y a la traductología;
- 2) producción y presentación de textos enfocada a la traducción;
- 3) traducción de textos generales (B-A).

Para adquirir el título de graduado en Traducción, se deben aprobar:

- 1) las asignaturas de los módulos lingüísticos B y C;
- 2) la materia complementaria;
- 3) las asignaturas del módulo de competencias generales;
- 4) las prácticas en un país del habla de la lengua B;
- 5) el TFG.

En la Universidad de Maguncia, se debe superar:

- 1) todos los módulos (módulos de asignaturas lingüísticas, módulos de asignaturas complementarias...);
- 2) el Trabajo Final de Grado.

A diferencia de la Universidad de Heidelberg, los estudiantes deberán también aprobar:

- 3) un examen oral de 30 minutos.

3.1.4. La interpretación en los estudios de grado de traducción

Puesto que la titulación va enfocada a la traducción y para especializarse se requiere cursar un Máster, las asignaturas de interpretación en todas las universidades de este trabajo son más bien escasas.

En la Universidad de Heidelberg se ofrecen asignaturas de introducción a la interpretación, así como asignaturas de toma de notas. En estos cursos propedéuticos se realizan interpretaciones simultáneas y consecutivas de B-A, de A-B y de C-A.

Estos cursos de introducción y de toma de notas también se ofrecen en los módulos obligatorios de libre configuración de la titulación de Grado en Traducción en la Universidad de Maguncia.

Como se puede observar, estos cursos introductorios o propedéuticos siguen con la tradición de las Licenciaturas en Traducción e Interpretación de ofrecer un curso que sirve de iniciación para continuar con la formación en interpretación. No obstante, a diferencia de aquellos cursos de la Licenciatura, su mera superación mediante el aprobado de los exámenes no basta para continuar con la especialización, pero si pueden servir de práctica y de preparación para las pruebas de aptitud que se requieren para cursar el Máster en Interpretación de Conferencias en cualquiera de estas dos universidades.

3.2. Máster

3.2.1. Requisitos de acceso

Para acceder al Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Heidelberg se deben cumplir los siguientes requisitos de acceso:

- 1) haber obtenido un título universitario en el campo de la traducción o filología en las lenguas inglés, francés, español, italiano, portugués, ruso o japonés

con una nota superior a la media, es decir, mínimo 2,0 (ECTS *Grade B*, “*very good*”) o haber obtenido un título en economía, ingeniería, derecho, medicina o estudios asiáticos con especialidad en Japón;

2) poseer una competencia lingüística y cultural muy buena en las lenguas de trabajo elegidas (véase el apartado “combinaciones lingüísticas”), es decir, con un nivel recomendable C2 del Marco Común de Referencia Europeo o un DSH-3 (*Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber 3*) para el alemán como lengua extranjera;

3) tener una de las lenguas ofrecidas en el Máster como lengua materna.

Si los solicitantes cumplen con los requisitos anteriores, tienen el derecho a presentarse a las pruebas de aptitud ante un tribunal compuesto por dos expertos por cada lengua ofertada. Las pruebas de aptitud constan de:

- 1) una entrevista en la lengua A y B de una duración de 10 minutos;
- 2) una presentación corta en la lengua B de aproximadamente 5 minutos;
- 3) la reproducción de un discurso de la lengua B en la lengua A, de aproximadamente 5 minutos;
- 4) una entrevista en la lengua C de aproximadamente 5 minutos;
- 5) una reproducción de un discurso corto de la lengua C en la lengua A de aproximadamente 10 minutos.

La Universidad de Maguncia establece los siguientes requisitos de acceso:

- 1) haber obtenido el título de Grado o equivalente en una universidad alemana o extranjera;
- 2) un nivel certificado C1 según el Marco Común de Referencia Europeo de las lenguas que se elijan estudiar. A los estudiantes que no hayan cursado un grado en una universidad alemana se les requiere certificar un nivel C2 ya sea con un certificado de TestDaF 19 *Punkte*, el Goethe-Zertifikat C2 (*Großes Deutsches Sprachdiplom*) o con un certificado DSH 3;
- 3) superar las pruebas de aptitud.

Las pruebas de aptitud, que se realizarán en frente de dos examinadores, constan de:

- 1) un examen oral de 30 minutos de duración en la lengua B, que incluye la producción de un discurso sobre un tema dado por los examinadores, una

entrevista personal, una prueba en cabina (no se requieren conocimientos de interpretación);

2) un examen oral de 20 minutos de duración en la lengua C, que incluye la producción de un discurso sobre un tema propuesto por los examinadores y una entrevista personal.

Los estudiantes que deseen cursar la combinación A + C1/C2/C3 deben realizar el examen oral de 30 minutos en una de las lenguas C.

3.2.2. Estructura del máster

El Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Heidelberg tiene una duración de dos años y está compuesto por un total de 120 créditos ECTS. El periodo lectivo en el 4º semestre se ve reducido en dos meses para la preparación del Trabajo Final de Máster.

Este máster está dividido en módulos, como todas las titulaciones resultantes de la implementación del Plan de Bolonia. Estos módulos de asignaturas son unidades didácticas orientadas a la adquisición de las competencias que cualifican profesionalmente a los intérpretes:

1) La competencia teórica de la interpretación, que proporciona un conocimiento general de la situación de los estudios teóricos de la interpretación en relación con la psicología cognitiva o con la traductología y la lingüística. Este conocimiento se adquiere a través de la descripción y del análisis de las subcompetencias y de los procesos y de su coordinación y combinación para el aprendizaje de la interpretación.

2) La competencia de especialidad, que consiste en la construcción e ampliación de conocimientos específicos que ya se han adquirido en las materias complementarias y su aplicación en interpretaciones de conferencias especializadas.

3) La competencia práctica de la interpretación, en la cual se adquieren las estrategias necesarias para interpretar y se automatizan los procesos.

4) La competencia cultural e histórica, que aumenta los conocimientos sociales, culturales e históricos de los países de las lenguas de trabajo.

Así pues, para la adquisición de estas competencias, existen los siguientes módulos:

- 1) Aspectos metodológicos básicos de la interpretación teórica y práctica;
- 2) Interpretación I;
- 3) Interpretación II;
- 4) Interpretación III;
- 5) Interpretación IV;
- 6) Módulo optativo de especialización en el cual se adquieren conocimientos especializados en el campo de la tecnología, economía, derecho, política, ciencia...
- 7) Trabajo Final de Grado;
- 8) Prácticas de interpretación en una conferencia.

En los módulos Interpretación I-IV se va incrementando la dificultad, la especialización y la duración de los discursos interpretados para así automatizar los distintos procesos y estrategias gradualmente.

El Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Maguncia tiene una duración de 4 semestres y está compuesto por un total de 123 créditos ECTS. Este Máster está también compartimentado en módulos en los cuales se adquieren las competencias ya descritas en el Máster de la Universidad de Heidelberg. Los estudiantes deben cursar 10 módulos de asignaturas. Aquellos que escojan la combinación lingüística A + B + C deben cursar:

- 1) 5 módulos obligatorios en la lengua B;
 - a. estudios culturales del país de la lengua B
 - b. teoría de la interpretación
 - c. interpretación consecutiva 1 y 2 (B-A, A-B)
 - d. interpretación consecutiva 3 y 4 (B-A, A-B)
 - e. interpretación simultánea 3 y 4 (B-A, A-B)
- 2) 3 módulos obligatorios en la lengua C;
 - a. estudios culturales del país de la lengua C
 - b. interpretación consecutiva y simultánea 1 y 2 (C-A)
 - c. interpretación consecutiva u simultánea 2 y 4 (C-A)
- 3) un módulo obligatorio de libre configuración que puede ser convalidado por unas prácticas de dos meses de duración;

4) módulo final, que incluye un examen oral final y el Trabajo Final de Máster.

3.2.3. Combinaciones lingüísticas

El Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Heidelberg solamente ofrece la combinación lingüística A + B (activa) + C (pasiva).

Los estudiantes deben escoger 3 idiomas de entre los ofrecidos por el Máster, a saber, alemán, inglés, francés, italiano, portugués, ruso y japonés. Aquellos estudiantes con lengua A alemán pueden elegir cualquier idioma de los anteriores como lengua B y C. No obstante, aquellos que tengan como lengua A otra lengua de las ofrecidas por el Máster, deben tener alemán como lengua B. Así pues, aquellos con inglés como lengua A tendrán alemán como lengua B y español o francés como lengua C. Para el resto de idiomas como lengua A, la lengua B tiene que ser alemán, y la C, inglés.

El Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Maguncia ofrece las siguientes combinaciones lingüísticas:

- 1) lengua A + B (activa) + C (pasiva);
- 2) lengua A + C1/C2/C3.

La lengua A en la primera combinación A + B + C puede ser alemán, inglés, francés, italiano, neerlandés o ruso. En caso de tener alemán como lengua A, las lenguas B pueden ser inglés, francés, italiano, griego moderno, neerlandés, polaco, ruso o español. La lengua C teniendo alemán de lengua A son las mismas que las lenguas B y el portugués. Si se tiene inglés como lengua A, la lengua B tiene que ser alemán y la C, francés. Si se elige francés, italiano, neerlandés o ruso, la lengua B debe ser alemán y la C, inglés.

En la combinación A + C1/C2/C3, la lengua A siempre será alemán y las tres lenguas C pueden ser cualquiera de las mencionadas arriba.

3.2.4. Exámenes

Aunque para la obtención del título de máster en la Universidad de Heidelberg es necesario haber aprobado todos los créditos de los módulos, se mantiene un examen final de Máster (*Master-Prüfung*). El examen final de Máster está formado por:

- 1) la participación y superación de los créditos de los distintos módulos;
- 2) el Trabajo Final de Máster;

3) el examen oral final en el campo de los estudios culturales y de la teoría de la interpretación, compuesto a su vez de dos exámenes de 30 minutos de duración sobre las culturas de la lengua B y C respectivamente y otro examen oral sobre aspectos teóricos de la interpretación;

4) el examen oral final de interpretación simultánea y consecutiva que consiste en:

- a. una interpretación consecutiva (B-A) de 10 minutos;
- b. una interpretación consecutiva (A-B) de 10 minutos;
- c. una interpretación simultánea (B-A) de 20 minutos;
- d. una interpretación simultánea (A-B) de 20 minutos;
- e. una interpretación consecutiva (C-A) de 10 minutos;
- f. una interpretación simultánea (C-A) de 20 minutos.

El examen final puede repetirse una vez en caso de suspenso en la siguiente convocatoria.

En la Universidad de Maguncia, a diferencia de la de Heidelberg, vemos que no hay un examen oral final de interpretación necesario para obtener el título. Así pues, para obtener el título los estudiantes deben superar:

- 1) los exámenes de los módulos, es decir, los estudiantes deben cursar y aprobar los exámenes propios de las asignaturas que componen cada módulo (en este caso, no se especifica en qué consiste cada examen; los exámenes pueden ser orales o escritos);
- 2) el Trabajo Final de Máster;
- 3) el examen oral de final de máster, de 30 minutos de duración, en el cual los estudiantes deben presentar en 5 minutos su Trabajo Final de Máster, así como desarrollar y responder preguntas sobre un tema relacionado con el mismo.

La nota final se obtendrá de la media ponderada según los créditos totales de estas tres partes.

4- Conclusión

Tras analizar y contrastar los aspectos reseñados en los apartados anteriores, podemos observar que, si bien se ha alargado la duración de los estudios superiores en un año, la cantidad de semestres dedicados a la interpretación no ha variado de manera significativa.

En la Licenciatura en Interpretación, se dedicaban los 4 semestres del segundo ciclo a la especialidad de interpretación y el Máster en Interpretación de Conferencias también tiene una duración de 4 semestres. De hecho, si se contemplan los módulos obligatorios de libre configuración y los optativos del Grado en Traducción que pueden emplearse para iniciarse en la interpretación, que normalmente se cursan en los dos últimos semestres, podemos decir que la duración de la formación en interpretación se ha ampliado en uno o dos semestres aproximadamente. No obstante, se debe tener en cuenta que para esta comparación, se han utilizado los semestres estimados para la obtención de la licenciatura. Como ya se ha explicado anteriormente, la configuración de la licenciatura permitía más libertad al estudiantado para que se organizase. Así pues, la duración media de los estudios de licenciatura era bastante superior a la estimada. Este aspecto también ha cambiado con la incorporación del Plan de Bolonia, con el cual, los estudios de Grado y Máster son menos flexibles en cuanto duración y más similares a los españoles.

Ahora bien, tras el análisis de las titulaciones anteriores al Proceso de Bolonia y a la creación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), podemos afirmar que la Licenciatura en Interpretación se definía por los siguientes rasgos: (A) la concepción de una formación en interpretación orientada a los exámenes finales que cualificaban a los alumnos para la inserción casi inmediata al mercado laboral; (B) la formación en materias complementarias de contenido no lingüístico y (C) la formación en la interpretación de la lengua A a la lengua B. No obstante, cabe plantearse la pregunta ¿se han mantenido estos rasgo definitorios en las titulaciones resultantes del Proceso de Bolonia y de la creación del EEES?

(A) Basándonos en el análisis de las titulaciones de interpretación de la Universidad de Heidelberg y de la Universidad de Maguncia, se observa que cada universidad ha optado por una manera diferente de trasladar los estudios de Licenciatura a los de Grado y Máster. Por una parte, vemos que la Universidad de Heidelberg sí que ha logrado mantener esa concepción de la formación orientada a unos exámenes finales necesarios para obtener la titulación y para incorporarse al mercado laboral. Estos exámenes finales, como los de la Licenciatura en Interpretación de la misma universidad, consisten en pruebas de interpretación consecutiva y simultánea, de 10 o 20 minutos de duración respectivamente, en las combinaciones lingüísticas ofrecidas por la universidad. También es cierto que un requisito para presentarse a los exámenes finales de interpretación es la superación y obtención de los créditos correspondientes a las asignaturas que integran los

módulos. Sin embargo, la Universidad de Maguncia no ha mantenido estos exámenes finales. Los alumnos de esta universidad sólo deben superar los exámenes de las asignaturas para obtener el título.

(B) Otro de los rasgos que definían la Licenciatura en Interpretación es la formación en materias complementarias de contenido no lingüístico que proveía a los alumnos con una base sólida de conocimientos de especialidad, ya sea en el campo de la política, la medicina, la tecnología, el derecho, etc. En las Licenciaturas en Interpretación de ambas universidades, los alumnos debían cursar dos materias complementarias, una durante el primer ciclo, y la otra en el segundo ciclo. Se puede observar que estas materias complementarias se han mantenido en ambas universidades, tanto en la titulación de Grado en Traducción, como en la de Máster en Interpretación de Conferencias. Así pues, las materias complementarias pasan a distribuirse en los módulos de materias complementarias o en los módulos obligatorios de libre configuración. No obstante, el estudiantado de la Universidad de Heidelberg no se examina de estas materias en el examen final de Máster.

(C) Otro aspecto que destaca es que ambas universidades requieren que la lengua B sea activa. Antes de adentrarnos más en este punto, cabe señalar que para los intérpretes existen dos tipos de mercado: el mercado institucional y el mercado privado. Por una parte, en el mercado institucional, orientado al trabajo en instituciones y organizaciones internacionales, predominan las llamadas cabinas puras, es decir, las interpretaciones que se realizan son siempre de una lengua extranjera a la lengua materna del intérprete. Por otra parte, el mercado privado requiere muchas veces que la lengua B sea activa:

This again is linked to the question of work into one's B (nonnative) language [...]. It is a fact of life that many interpreters are required to work into their B language because of market conditions [...]. In spite of this, in many schools, no training into one's B language is given. The result may be that when entering the marketplace, beginning interpreters are severely handicapped, because they have not had a chance to automate language-specific strategies in this language combination. (Gile, 1997:209)

Antes de la incorporación del Plan de Bolonia, se ofrecía una formación polivalente con la lengua B activa, que se podía ampliar con una lengua D pasiva si se tenía la intención de entrar en una institución. No obstante, el mercado institucional para el

alemán queda bastante limitado a la Unión Europea, puesto que el alemán no es una de las lenguas oficiales de la ONU.

En las titulaciones posteriores al Plan de Bolonia, se mantiene esta formación en la lengua B como activa, lo cual permite a los estudiantes de interpretación automatizar procesos y aprender estrategias de esta combinación lingüística específica, de manera que estén preparados para las exigencias del mercado laboral, sobre todo del sector privado. No obstante, vemos que la Universidad de Maguncia ofrece dos combinaciones lingüísticas: A + B + C, más orientada al sector privado, y A + C1/C2/C3, que ofrece una formación muy específica que va más orientada a la interpretación en instituciones y organizaciones. La importancia de ofrecer formación para ambos mercados ha sido destacada también para el entorno español vid. Oster & Renau y Martin (2012, 2015).

Así pues, se puede afirmar que, con el traslado de licenciatura al nuevo sistema de educación superior, se han mantenido en gran medida estos rasgos definitorios, aunque de manera distinta en ambas universidades.

Con la realización de este trabajo he puesto a prueba mis conocimientos de alemán y he ampliado mi vocabulario ya que la mayor parte de la información en que se basa este trabajo estaba en alemán. Del mismo modo, me he dado cuenta de que la combinación lingüística es uno de los factores fundamentales que se tendrían que tener en cuenta si se quisiera estudiar un Máster en Interpretación de Conferencias en Alemania. Como se puede observar, la Universidad de Maguncia ya no oferta el español como lengua A, mientras que la Universidad de Heidelberg, sí. Aun así, la lengua B debe ser alemán en ambas Universidades si se escoge el itinerario español como lengua A en la Universidad de Heidelberg, o cualquiera de los itinerarios que no tengan alemán como lengua A en la Universidad de Maguncia, lo cual requiere de un nivel C2 para poder producir discursos en alemán. Personalmente, creo que sería recomendable realizar una inmersión lingüística en Alemania previa a las pruebas de aptitud, puesto que, teniendo alemán como lengua C, no tenemos el nivel adecuado para incorporar esta lengua a las lenguas de trabajo. Otro aspecto que se tiene que tener en cuenta cara a las pruebas de aptitud es la cultura de las lenguas de trabajo y el conocimiento de la situación política internacional, ya que en ambas pruebas de aptitud, el candidato debe producir un discurso sobre un tema de actualidad que proporciona el tribunal.

Para concluir, cabe añadir que, con la redacción de este trabajo, me he dado cuenta de lo mucho que nos queda por andar para poder estudiar un Máster en Interpretación de Conferencias y así poder acceder al mercado laboral. No obstante, ser consciente de tus limitaciones y carencias es el primer paso para marcar objetivos a corto y a medio plazo, que, con constancia y determinación, nos pueden acercar poco a poco a nuestra meta.

Bibliografía

- Giles, D., (1997). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En Danks, G., Shreve, G., Fountain S. & McBeath, M. (Ed.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting* (pp. 196-214). Thousand Oaks: SAGE Publications.
- Institut für Übersetzen und Dolmetschen, (2014). *Leitfaden zum Studiengang Master Konferenzdolmetschen*. Recuperado de: http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/studium/studiengaenge/leitfaden_makd.pdf el 24 de mayo de 2015.
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz, (1999). *Ordnung für die Diplomprüfung im Studiengang Dolmetschen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz*. Recuperado de: <http://www.fb06.uni-mainz.de/ze/pruef/prueford-due.pdf> el 24 de mayo de 2015.
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz, (2003). *Studienordnung für die Diplom-Studiengänge Übersetzen und Dolmetschen am Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz im Gernersheim*. Recuperado de: http://www.uni-mainz.de/studlehr/ordnungen/StO_Dolm_Uebers_Diplom_08_03.pdf el 24 de mayo de 2015.
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz, (2007). *Ordnung des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim für die Prüfung im Bachelorstudiengang Sprache, Kultur, Translation*. Recuperado de: <http://www.fb06.uni-mainz.de/pdf/prf-ord-ba-ukt.pdf> el 24 de mayo de 2015.
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz, (2013). *Ordnung des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim für die Prüfung im Masterstudiengang Konferenzdolmetschen*. Recuperado de: http://www.uni-mainz.de/studlehr/ordnungen/PO_MA_Konferenzdolmetschen_aktuelle_Fassung.pdf el 24 de mayo de 2015.
- Martin, A. (2015). La formación en interpretación en España: pasado y presente. *MonTI*, Número especial 2, (pp. 87-110).
- Oster, U. & Renau Michavila, M. (2014). La interpretación de conferencias en España: ¿una formación adaptada al mercado profesional? En Tolosa Igualada, M. (Ed.). *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*. Granada: Editorial Comares S.L.
- Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, (1995). *Prüfungs- und Studienordnung der Universität Heidelberg für die Diplomstudiengänge Übersetzer/Dolmetscher und zur Erlangung des Diplomgrades eines Akademisch geprüften Übersetzers*. Recuperado de: https://www.uni-heidelberg.de/imperia/md/content/studium/download/stud_pruef/neurophil/uebersetz_stpr_dipl.pdf el 24 de mayo de 2015.
- Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, (2004). *Studienordnung der Universität Heidelberg für den Master- Studiengang Konferenzdolmetschen*. Recuperado de:

https://www.uni-heidelberg.de/imperia/md/content/studium/download/stud_pruef/neuphil/konfdol_st_ma.pdf el 24 de mayo de 2015.

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, (2010). *Prüfungsordnung der Universität Heidelberg für den Bachelor-Studiengang Übersetzungswissenschaft.*
Recuperado de: http://www.uni-heidelberg.de/md/studium/download/uebersetzungswiss_ba.pdf el 24 de mayo de 2015.

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, (2012). *Zulassungsordnung der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg für den Masterstudiengang Konferenzdolmetschen.*
Recuperado de: https://www.uni-heidelberg.de/md/studium/download/ma_konferenzdolm_zo.pdf el 24 de mayo de 2015.

Stoll, K.-H., (2004). *Der Bologna-Prozess im Bereich Übersetzen und Dolmetschen.*
Recuperado de: <http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/publ/stoll.pdf> el 24 de mayo de 2015.

Anexo I: Tabla terminológica

Término en alemán	Término en español
Abschlussmodul	Módulo final
B.A. – Bachelor of Arts	Grado
Bachelorarbeit	Trabajo Final de Grado
Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber	Examen de conocimientos lingüísticos del alemán para el acceso a la universidad de estudiantes extranjeros
Diplomarbeit	Trabajo Final de Licenciatura
Diplomprüfung	Examen final de Licenciatura
Diplom-Übersetzen/Dolmetschen	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Diplom-Übersetzer/Dolmetscher	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Diplom-Vorprüfung	Examen final de primer ciclo
Diplom-Vorprüfung	Examen final de primer ciclo
Dolmetschen Propädeutikum	Curso de introducción a la interpretación
Durchschnittsstudienzeit	Duración media de los estudios
Eignungsprüfung	Prueba de aptitud
Eignungstest	Prueba de aptitud
Ergänzungsfach	Materia complementaria
Fachnoten	Notas de especialidad
Gesamtnote	Nota general
Grundstudium	Primer ciclo
Gymnasium	Instituto
Hauptstudium	Segundo ciclo
Klausur	Examen escrito
Kulturwissenschaft	Estudios culturales
Leistungspunkte (LP)	Créditos ECTS
M.A. – Master of Arts	Máster
Masterarbeit	Trabajo Final de Máster
Orientierungsprüfung	Examen orientativo
Pflichtmodul	Módulo obligatorio

Proseminar	Seminario de primer ciclo, de dificultad inferior a un seminario de segundo ciclo.
Prüfungsordnung	Normativa de exámenes
Prüfungszulassung	Certificado de admisión en los exámenes
Regelstudienzeit	Duración estimada de los estudios
Sprachwissenschaft	Lingüística
Studiengang	Titulación
Studienordnung	Normativa de estudios
Übergreifende Kompetenzen	Módulo de competencias generales
Übersetzungswissenschaft	Traductología
Wahlmodul	Módulo optativo
Wahlpflichtfach	Materia obligatoria de libre configuración
Wahlpflichtmodul	Módulo obligatorio de libre configuración
Zulassungsordnung	Normativa de admisión